
Swiderski, L. (diciembre, 2023). "Un clásico que une mundos. Reseña de *Las aventuras de Pinocho*, Traducción y versión de Laura Devetach y Gustavo Roldán". En *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños*, 17 (9), pp. 198 – 205.



Collodi, Carlo
Las aventuras de Pinocho
Traducción y versión de Laura Devetach y
Gustavo Roldán, Prólogo y anotaciones: Elena
Stapich y Mila Cañón, Introducción: Mónica
Bueno, Ilustraciones: Diego Moscato
Colección Raros y olvidados
Mar del Plata
EUDEM
2022
242 páginas

Un clásico que une mundos. Reseña de *Las aventuras de Pinocho*, Traducción y versión de Laura Devetach y Gustavo Roldán

Liliana Swiderski¹

Las aventuras de Pinocho, de Carlo Filippo Lorenzini ("Collodi"), fue publicado como folletín entre julio de 1881 y enero de 1883 en el *Giornale per i bambini*, y luego como

¹ Liliana Swiderski es Magíster en Letras Hispánicas y Doctora en Letras por la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Es Profesora Asociada a cargo de las materias de Literatura y Cultura Europeas I y Literatura y Cultura Europeas II (UNMdP). Dirige el grupo de investigación "Literaturas Europeas Comparadas". Es miembro del Centro de Letras Hispanoamericanas (Celehis) y del Consejo Directivo del Centro Interdisciplinario de Estudios Europeos (CIEE).

libro en 1883. Nacido al calor de la recién conquistada Unidad italiana, su argumento está íntimamente relacionado con las innovaciones ocasionadas por la llamada Ley Coppino de 1877, de raigambre positivista, que organizó la instrucción pública en la Península e introdujo sanciones para quienes no atendieran esa obligación. El avance hacia la democratización de la educación y su creciente accesibilidad para las clases populares tuvo como consecuencia una drástica disminución del analfabetismo, que entre 1861 y 1901 descendió del 78 al 44 % de la población. La asistencia de los niños a la escuela y su inclusión en el mundo del trabajo eran valores considerados fundamentales para la formación de los ciudadanos. Como nos recuerda Giulio Itzcovich (2007) en “Pinocchio e il diritto”, la resistencia al disciplinamiento social expresa una clara cuestión biopolítica, en torno al nexo entre saber y poder en la construcción de la subjetividad moderna (p. 2); mientras que Andrea Righi (2011) destaca cómo la lucha entre transgresión y obediencia en *Pinocho* constituye una verdadera revuelta contra la pobreza y la precariedad (p. 1). Desde este origen tan concreto y situado, Pinocho alcanzó dimensiones universales, que llevaron a los italianos a considerarlo, lisa y llanamente, como un mito nacional. En sus ciento cuarenta años de existencia, la novela ha sido amplificada, reducida, reversionada y sometida a múltiples operaciones y soportes, convirtiéndose en un verdadero fenómeno de narrativa *cross-media* (Astore, 2021).

El volumen publicado por la Editorial Universitaria de Mar del Plata (EUDEM), ganador del premio 2022 al “Libro Institucional” de Los Destacados de la Asociación de Literatura infantil y Juvenil de la Argentina (ALIJA), es fruto del trabajo colaborativo de múltiples voluntades. Nos referimos a los autores de esta versión, Laura Devetach y Gustavo Roldán, nombres señeros en la literatura argentina para niños que tradujeron el texto completo de Collodi, hecho verdaderamente encomiable por tratarse de una novela cuyas adaptaciones suelen adelgazarla al máximo y despojarla de su complejidad. También cumplen un rol central Elena Stapich y Mila Cañón, de extensísima trayectoria crítica en el campo de la literatura para niños y fundadoras de la Asociación Civil Jitanjáfora, aquí responsables del Prólogo y del sistema de notas. Se suma, además, la Introducción de Mónica Bueno, directora, junto con Martín Kohan, de la colección Raros y olvidados que cobija a este ejemplar. Desde otro código artístico, las ilustraciones

de Diego Moscato resultan verdaderamente sugerentes. Lo primero que se valora (y se disfruta) es la coherencia y la armonía entre estas voces, que dan como resultado una edición seria, cuidada y rigurosa; pero también atractiva y descontracturada. Por su claridad y profundidad expositiva, tiene el valor agregado de dirigirse a diversos públicos: investigadores, animadores, educadores. Desfilan por sus páginas, como soportes de lectura, nombres fundamentales en el campo argentino de la teoría y la crítica de la literatura infantil, como María Adelia Díaz Rönner, Elsa Boland, Marcela Carranza o Valeria Sardi; y también pensadores o escritores de alcance mundial, como Freud, Calvino y Agamben.

El trabajo de Laura Devetach y Gustavo Roldán actualiza, conservando la extensión y la unidad del conjunto, la obra de Collodi. Las decisiones traductológicas de esta versión estuvieron claramente orientadas por su concepción de la literatura para niños, pues la carga moralizante del conjunto resulta notablemente aligerada, al pasar por alto gran parte de las reflexiones del narrador y también del propio Pinocho dirigidas a inculcar valores mediante la represión y los sentimientos de culpa. Se trata de comentarios reiterados y bastantes extensos en el original italiano, incrustados principalmente cuando el muñeco advierte los graves daños (incluso el real riesgo de muerte) que su desobediencia provoca para sí y para los seres que ama, como su padre Geppetto o el Hada de los cabellos azules. Pinocho asume entonces la necesidad de ser castigado, tal como puede verse en el original de Collodi (1983), que traducimos:

¡Me lo merezco! Lamentablemente, ¡me lo merezco! He sido perezoso, un vagabundo, he prestado atención a malas compañías, y por eso la desgracia me ha perseguido siempre. Si hubiese sido un muchachito de bien, como hay tantos; si hubiese tenido ganas de estudiar y de trabajar, si me hubiese quedado en casa con mi pobre papá, ahora mismo no me encontraría aquí, en medio del campo, como perro guardián en la casa de un campesino. (p. 39)

Como señaló Paul Hazard en *La littérature enfantine*, citado por Itzcovich (2007, p. 260), la moral de Pinocho puede resumirse en la idea de una justicia inmanente, que recompensa el bien y castiga el mal, por lo que la orientación hacia el primero nace en gran medida del interés por sus ventajosas consecuencias, y no de la asunción de mandatos éticos o religiosos.

En la versión de Devetach y Roldán se han suprimido también ciertos pasajes ominosos que no resultan fundamentales para el desarrollo de la trama, como la primera aparición del Hada, descrita en el original con notas terroríficas: blanca como la cera, con los ojos cerrados, las manos cruzadas sobre el pecho y una voz que resulta audible, aunque no mueva los labios. La niña afirma que en esa casa a la que Pinocho se ha dirigido para suplicar ayuda, estaban “todos muertos”, incluso ella, literalmente a la espera de su propio ataúd (p. 28). En el mismo episodio narrado por Devetach y Roldán, la pequeña, tras la ventana cerrada, parece no oír a Pinocho, justificando así la incomunicación y despojando al texto de este pasaje tétrico. Es importante considerar que la primera versión por entregas finalizaba en este capítulo, con el protagonista colgado de un roble (“impiccato”) por el Gato y el Zorro que querían robarle; pero, por pedido del lectorado infantil (y, claro está, del editor), Collodi aceptó dar continuidad a las aventuras del muñeco. Resulta sumamente interesante que Pinocho aparezca en un “giornalino” y que, muchos años antes del caso análogo de Sherlock Holmes, el autor deba resucitar al personaje a pedido del público, lo que demuestra la incidencia que cobró progresivamente el mercado de masas.

El registro lingüístico de la versión de Roldán y Devetach se aproxima a los niños lectores de hoy mediante el uso del voseo y de ciertas expresiones típicas del castellano rioplatense: por esto Mónica Bueno califica a esta versión, muy significativamente, como “el Pinocho criollo”. Destacan además los giros coloquiales y los regionalismos del área rioplatense, como “chinchudo”, “pasto” y “bizcochuelo”. En este sentido, es sugerente recordar que el trabajo de Collodi avanzaba en análoga dirección, pues su novela es considerada una muestra del “italiano parlato”, sembrado de coloquialismos. Como indica la Asociación Cultural Hamelin (2011), se trata de una lengua natural, espontánea, vivaz y próxima al lenguaje hablado, lejana de la lengua adornada y académica de la literatura para la infancia de entonces (p. 29). Podríamos decir que, en ese sentido, creación y versión se espejan.

La Introducción de Mónica Bueno se detiene especialmente en la génesis de esta edición, nacida durante su asistencia a un conversatorio con Laura Devetach en plena pandemia, cuando la escritora contesta a la pregunta sobre qué quedó pendiente en su vida: “La respuesta fue taxativa: la traducción que ella y Gustavo

Roldán hicieron de *Pinocho* y que se editara en la colección 'Los libros de Boris' de Colihue en 1996. El libro había quedado, para la escritora, 'olvidado', y añoraba ese trabajo hecho con su compañero de vida y de literatura" (p. 11). Y, como enseguida señala Bueno, "cualquier detective que ande buscando libros raros u olvidados no puede desatender un indicio" (p. 11). La confluencia de múltiples anhelos fue el germen de la edición de EUDEM; y ese origen, fundado en el deseo, se nota.

El prólogo de Mila Cañon y Elena Stapich contextualiza esta versión/traducción rioplatense del clásico. Se titula "Las aventuras de Pinocho: el arte de hacer germinar la historia", porque, como ellas mismas explicarán más adelante, "un clásico es una obra que conserva su poder germinativo, como una semilla que después de años de latencia genera una nueva planta" (p. 27). En el primer apartado, "Laura Devetach y Gustavo Roldán: dos cronopios inolvidables", detallan los principales hitos del recorrido creativo y crítico de ambos, que evidencian la coherencia entre sus producciones literarias, ensayísticas, teóricas y editoriales. Se trata de voces fuertemente situadas en el período de reapertura democrática en la Argentina, cuando los escritores, "a la vez que producen y publican una parte importante de su obra", también teorizan el campo, "lo promueven, difunden y demuestran su valor especialmente estético —históricamente en disputa—, pero también político y social" (p. 18). Actuaron, entonces, como "agentes dobles", debido a su fuerte intervención "en la reorganización y consolidación del campo literario argentino para niños" (p. 18). En este marco, Devetach y Roldán "se inscriben en la corriente estética o literaria, a diferencia de la vertiente crítica pedagógica, que se desarrollara durante las décadas del cincuenta y sesenta" (p. 20). La recuperación de este contexto cultural resulta esencial para comprender los criterios sobre literatura para niños subyacentes a esta traducción, que se explicitarán, como veremos enseguida, en el segundo apartado del prólogo.

En "Leer/releer con microscopio: *Las aventuras de Pinocho* del XIX al XXI", se resumen las principales operaciones llevadas a cabo por Roldán y Devetach: "aligerar la carga moralizante para las nuevas comunidades lectoras, modificar el registro lingüístico, principalmente, y sin recortar los episodios y capítulos, hacer el texto más breve y ameno, para el lector actual" (p. 28). Las prologuistas recuperan

aquí brevemente los hitos centrales en la trayectoria del autor de Pinocho, Carlo Collodi, para luego considerar las principales versiones fílmicas y hasta musicales. Nutren su análisis, también, de conceptos centrales en la obra de Giorgio Agamben titulada *Le avventure di un burattino doppiamente commentate e tre volte illustrate*, de 2021, donde el filósofo italiano aborda “la relación entre el sujeto y la Ley” (p. 30); y luego analizan la freudiana lucha entre el principio del placer y el principio de realidad en esta obra de Collodi. Finalmente, en el tercer y último apartado del prólogo, titulado “En nuestro equipaje poético: una historia germinal”, Cañón y Stapich, haciendo suyos los presupuestos de Iris Rivera, enuncian lo que podría considerarse el objetivo central, ya no sólo de quienes hicieron la traducción y reversión del clásico, sino de la edición en su conjunto: “la doble tarea de investigar el campo y abrirlo a los nuevos lectorados” (p. 32). Luego, relatan una experiencia de la misma Rivera durante un taller de lectura en una comunidad terapéutica, donde el episodio de la fuga de Pinocho y su falta de orejas despierta profundas reflexiones en los jóvenes participantes sobre su propia capacidad de escucha. Por último, las prologuistas comentan el desenlace de la obra, cuando con su transformación en un muchacho de verdad, Pinocho abandona la infancia y se convierte en proveedor; este final, en sus palabras, deja un cierto “sabor amargo” (p. 34). Concluyen Cañón y Stapich:

La reflexión sobre esta novela, entre siglos, se articula con el pensamiento sobre la infancia y las relaciones adulto-niño, sobre los procesos de subjetivación y el modo en que estos se producen en una interacción entre el sujeto y la ley, entre el poder y sus pliegues, entre el deseo y los imperativos de la realidad, entre el juego y las obligaciones que la sociedad proyecta sobre los niños. (p. 33)

El sistema de notas es amable con el lector y se orienta, sobre todo, a reponer cuestiones vinculadas con el marco teórico referido a la literatura para niños, por ejemplo, el animismo como rasgo propio del pensamiento infantil. También las autoras señalan, en concordancia con lo dicho en el Prólogo, algunas de las diferencias fundamentales entre el texto original en lengua italiana y esta nueva versión, como el acortamiento de los títulos de los capítulos, que pierden su tono didascálico/moralizante; pero también la supresión de las claves de fin de capítulo

o los *racconti*, trazas ambas de su origen folletinesco. Se destacan las escenas de humor disparatado y grotesco, en conexión con la comedia del arte y el teatro de títeres; así como la sátira de los discursos sociales que, omitida en muchas versiones del clásico, se conserva aquí. Cañón y Stapich también se detienen en los elementos simbólicos y míticos en el personaje protagónico; la hibridez identitaria y las metamorfosis de Pinocho; el tema del hambre como nexos entre el cuento popular, el cuento infantil, la fábula y la picaresca; los elementos metaficcionales e hipotextuales, como la leyenda de Androcles y el León o el episodio bíblico de Jonás. A la vez, destacan su carácter de novela iniciática o de umbral.

Las ilustraciones de Diego Moscato, a tinta y en blanco y negro, son más de diez: en los dos casos a doble página, focalizan la atención en los episodios con el Gato y el Zorro y en la aventura marítima de Pinocho y Geppetto. Además de su peculiar belleza, dialogan con el texto y le suman sentido, pues trazan un recorrido por todas las transformaciones del héroe: trozo de madera, muñeco, burro, niño de verdad. Tal como expresó el artista en una entrevista para la revista *Imaginaria* ya en 2010, “Ilustrar es ‘iluminar un texto...’ (...) es interpretar gráficamente lo que dice un texto y —lo más interesante— lo que no dice. Contar algo más. Sumar. Personalmente es un reencuentro con algo de mi infancia” (Da Col, 2010, párr. 1). En las guardas interiores del libro de EUDEM, en un verdadero esfuerzo editorial, se incluyen también ilustraciones.

Por todo lo dicho, la lectura de esta versión despierta en nosotros la inquietud crítica, pero también la nostalgia y el placer estético. Pinocho les dice a los niños, a los actuales y a los que fuimos, cuán valiosa es la infancia: el don que se le regala al muñeco luego de agudos dolores e inquietantes metamorfosis no es solo la adaptación al mundo y sus reglas, sino la belleza inalienable de la humanidad.

Referencias bibliográficas

- Astore, C. (julio, 2021). "Pinocchio e il fiabesco nella cultura contemporanea". En *Frammenti Rivista*. s.p. Recuperado de <https://www.frammentirivista.it/pinocchio-analisi-personaggio/>
- Collodi, C. (1983). *Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino*. Edizione critica a cura di Ornella Castellani Pollidori. Pescia: Fondazione Nazionale Carlo Collodi.
- Da Col, C. (2010). "Diego Moscato". En *Imaginaria. Revista quincenal sobre Literatura infantil y juvenil*. s.p. Recuperado de <https://imaginaria.com.ar/2010/03/diego-moscato/>
- Hamelin Associazione Culturale. (2011). *I libri per ragazzi che hanno fatto l'Italia*. Bologna: Hamelin.
- Itzcovich, G. (junio, 2007). "Pinocchio e il diritto". En *Rivista Materiali per una storia della cultura giuridica*, Fascicolo 1, pp. 239-268.
- Righi, A. (2011). "L'indisciplina e il suo contenuto sociale da Collodi alle riletture di Carmelo Bene e Luigi Malerba". En *California Italian Studies* 2(1), pp. 1-18.